

<<爱的教育>>

图书基本信息

书名：<<爱的教育>>

13位ISBN编号：9787807365457

10位ISBN编号：7807365455

出版时间：2012-6

出版时间：三秦

作者：[意大利] 亚米契斯 著

页数：161

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<爱的教育>>

前言

我于1960年在北京广播学院(今中国传媒大学)学习意大利语时,第一次从外教那里接触到《爱的教育》意大利语文本。

顿时被吸引、被感动、被震撼,既为它简练的文字,也为它字里行间所充满的人类最美好的语言——爱。

于是借来抄录了一些篇章,默念、朗读、背诵,真可谓爱不释手,激动之余也偶生有朝一日将它翻译成中文的愿望。

但在翻译此书之前,我却从未读过别人从别国文字或从意大利语翻译过来的作品。

我在中国国际广播电台工作了一辈子,毕生主要精力都放在了“中译外”上。

20世纪八九十年代,一家出版社就曾托人问我愿否从原文翻译此书。

我考虑到当时还在上班,业余时间不多;另外,也听说已有多种译本出版,自己才疏学浅,害怕班门弄斧,便望而却步。

如今之所以敢于动手翻译,一是已经退休多年在家;二是进入老年,还想实现自己年轻时的那个愿望。

此外,还有一个更重要的原因,那就是面对改革开放后物质丰富、人情淡薄、道德缺失的一些社会现象(包括出版界),我试图以自己此生唯一的“一技之长”(略懂意大利语),响应近几年有志之士提出的“文明,从我做起,从现在做起,从身边事做起”的号召,通过此书地翻译出版,让更多的我国读者,特别是青少年一代,多阅读些好书,多看些经典名著,多受些正义、真诚、善良、博爱等人性美好感情的熏陶。

哪怕只有一位读者看了我的译作,受了感动,被唤醒或更增强了他的良知和爱心,我都会觉得自己几个月的辛劳没有白费,我都会聊以自慰。

我自己在翻译过程中也身体力行,抱着对读者负责的态度,不不懂装懂,不胡编乱造,不哗众取宠,不图名图利,而是遵循着某位翻译家的话“老老实实的翻译是最好的翻译”来工作的。

当然,恐怕此生我也达不到“最好的翻译”水准,但我却力图做到“老老实实”地翻译;可以大言不惭地说,未曾放过一个疑点。

记得某位大学者讲过,翻译作品不但要经得起读,而且还要经得起对(校对)。

如果只图表面上的语言通畅,甚至文辞华丽,但与原文对照,却错译、漏译不少,甚至大相径庭,恐怕也不能算是好翻译。

难怪有人说:翻译如同写作,既反映出一个人的翻译观,又反映出一个人的治学态度和人生态度。

我衷心地希望读者,尤其是意大利语界的同行,能有机会、也有耐心读读此书。

我诚惶诚恐地期待着你们的批评意见,在此提前致谢。

刘月樵 2005年金秋于北京

<<爱的教育>>

内容概要

《爱的教育(名家名译双色插图青少版)》是一个意大利四年级小学生在一个学年10个月中所记的日记。

这部令全世界亿万人感动而泣的伟大作品，通过描写小学生恩里科身边发生的各式各样感人的小故事，将“爱”表现得淋漓尽致，从国家、社会、民族到父母、师长、朋友间，这些爱，是每个人成长过程中最大的资本。

《爱的教育》被誉为19世纪意大利最伟大的10本小说之一，是为人父母者、为人师长者、为人子女者人人必读的教育经典。

同时，也被世界各国公认为是最富爱心和教育性的读物。

是每个家庭的必备藏书。

<<爱的教育>>

作者简介

亚米契斯（1846～1908），意大利著名作家。

自幼酷爱学习和写作，是意大利民族复兴运动时期的爱国志士。

青年时代，他立志从军，为祖国的独立、自由和民主而战斗，曾参加1866年解放意大利的战争。

后来，他担任军事刊物《战斗的意大利》的特派记者，写了不少通讯、报道和短篇小说，把民族复兴运动时期的意大利军队作为祖国解放和复兴的重要力量予以热情的颂扬，22岁那年发表的处女作《军营生活》就是这段难忘生活的结晶，而脍炙人口的小说《卡尔美拉》则是其中的一篇佳作。

1886年，《爱的教育》出版，为他赢得世界声誉，使他的创作生涯达到顶峰，该书也被誉为世界上最优秀的少年读物之一。

<<爱的教育>>

书籍目录

十月份开学的第一天 / 1 我们的老师 / 2 一个不幸事件 / 4 卡拉布里亚男孩 / 5 慷慨大方的举止 / 6 我的高小一年级女教师 / 8 在一个阁楼上 / 9 学校 / 10 帕多瓦的小爱国者 / 12 十一月份我的朋友加罗内 / 14 烧炭工和绅士 / 15 我的母亲 / 16 我的同学科雷蒂 / 18 士兵 / 21 内利的保护人 / 23 伦巴第的小哨兵 / 24 十二月份虚荣心 / 29 头场雪 / 30 小泥瓦匠 / 31 一个雪球 / 33 在受伤者的家里 / 35 佛罗伦萨小抄写员 / 36 意志 / 42 感恩 / 43 一月份斯塔尔迪的藏书室 / 45 铁匠的儿子 / 46 一次美好的看望 / 48 撒丁岛的小鼓手 / 49 热爱祖国 / 56 嫉妒 / 58 发得好的一枚奖章 / 60 囚犯 / 62 塔塔的护工 / 64 马戏团的小丑角 / 71 狂欢节的最后一天 / 74 生病的老师 / 75 三月份夜校 / 78 打架 / 79 孩子们的家长 / 81 七十八号 / 82 吵架 / 84 我的姐姐 / 85 罗马涅小英雄的鲜血 / 87 四月份我父亲的老师 / 93 工人朋友们 / 100 加罗内的母亲 / 101 朱赛佩·马志尼 / 102 公民的英勇行为 / 104 五月份牺牲 / 108 火灾 / 109 从亚平宁山脉到安第斯山脉 / 112 夏天 / 136 聋哑女 / 138 六月份加里波第 / 144 我的父亲 / 145 我去世的女老师 / 146 感谢 / 148 轮船失事 / 149 七月份我母亲的最后的一页 / 155 考试 / 156 最后的考试 / 157 告别 / 159

<<爱的教育>>

章节摘录

十月份 开学的第一天 十七日, 星期一 今天是开学的第一天。
乡下那三个月的假期如同一场梦似的过去了! 今天早晨我母亲领我到巴雷蒂分校去注册三年级; 而我却想着乡下, 去得很不情愿。

所有的街道上都是来来往往的孩子, 两个文具店里挤满了买背包、书包和笔记本的父亲和母亲们; 而在学校的门前, 人们更是挤得水泄不通, 以至于工友和公民卫队要花很大的力气才能保持校门的畅通。

在学校大门口, 我感到肩膀被人碰了一下, 那是我的二年级老师, 他长着一头蓬乱的红色头发, 总是很快活的神情。

老师对我说: “恩里科, 这么说, 我们永远分开了?” 我早知如此, 然而那些话还是让我难过。

我们勉强挤进学校。

贵夫人、先生们、普通女人、工人、军官、祖母、女用人, 所有的人都一手领着孩子, 一手拿着升级通知书, 挤满了传达室和楼道, 发出一片嗡嗡声, 就像进入戏院一样。

我很高兴又看到了那间一楼的大厅, 它连接着七个班级的房门, 三年以来, 我几乎每天都经过这里。

人们排成了队, 女教师们来来往往。

我的高小一年级女老师在教室门口跟我打招呼并对我说: “恩里科, 今年你去楼上上课了, 我再也看不到你从这儿经过了!” 她很难过地望着我。

校长被女人们围着, 她们个个焦虑不安, 因为再没有座位给她们的孩子了。

我觉得校长的胡子比去年又白了一些。

我发现同学们长高了, 更胖了。

在已经分好了班的一楼, 有些一年级的孩子不愿意进入教室, 像小毛驴一样倔强地停步不前, 必须有人把他们强拉进去。

有些人逃离了课桌, 另外一些看到家长走了, 便开始哭起来。

于是, 家长们又得返回来安慰他们, 或者把他们领走, 女老师们灰心丧气。

我的弟弟被分在女教师德尔卡蒂的班里, 我被分在二楼佩尔博尼老师的班里。

十点钟, 我们大家都进入教室, 一共五十四个人, 其中只有十五六个是我二年级的同学, 这中间有德罗西, 就是总得头等奖的那位。

想到我度过夏天的树林和山脉, 我觉得学校是如此的狭小和令人忧伤! 我还又想到二年级的老师, 他是如此的善良, 总是对我们微笑; 他身材瘦小, 就像我们的一个同学, 我很遗憾在那里再也见不到他和他的蓬乱的红色头发了。

我们现在的老师个子高高的, 没有胡子, 头发是灰色的、长长的, 额头上有一道笔直的皱纹; 他的声音粗大, 目不转睛地、一个一个地打量着我们所有的人, 好像要看透我们的内心, 从不会笑。

我心里想: “今天是第一天, 还有九个月呢。”

多少作业, 多少月考, 多少劳累呀!” 我真的需要在校门口找到我的母亲, 于是跑过去吻了她的手。

她对我说: “恩里科, 好好用功啊! 我们将会一起学习。”

我高高兴兴地回到家里。

然而, 我却再也没有我的老师了, 他那么快活, 那么笑容可掬; 我觉得学校再不像从前那样美好了。

译者注: 关于一百年前, 即本书作者所生活的年代中意大利学制大致如下: 初级学校四年, 分为初小二年和高小二年, 学生6~9岁。

然后是高级学校二年, 学生10~11岁。

再后为文科学校或技术学校或师范学校等。

目前(1953年之后)意大利小学为五年制。

我们的老师 十八日, 星期二 今天上午过后, 我也喜欢我的新老师了。

在我进入教室时, 老师已经坐在了他的座位上。

这时, 他去年教过的一些学生时不时地将脑袋伸进教室的门口, 来向他打招呼。

<<爱的教育>>

在他们经过的时候，他们探头，向他问候：“您好，老师先生！”“早上好，佩尔博尼先生！”有的人走进教室，并且摸摸他的手，然后再跑掉。

可以看出，他们都爱他，他们都恨不得回来跟他在一起。

他回答学生们：“早晨好！”他握住伸向他的手，但他却不看任何人；他对任何问候都表情严肃，带着他额头上那笔直的皱纹，他的脸转向窗户，眼睛望着对面的屋顶；对于那些问候，他非但不高兴，看起来好像还很难过。

然后他看着我们，一个个地看，神情专注。

在念听写的时候，他走下讲台，在课桌中间踱来踱去。

他看到一个孩子满脸长着红水

<<爱的教育>>

媒体关注与评论

孩子们，我亲爱的朋友，用你的爱心来阅读这本书，从现在开始，你就会感受到无边的爱的沐浴。

——【意大利】亚米契斯 我在四年前始得此书的日译本，记得曾流了泪三日夜读毕……书中叙述亲子之爱，师生之情，朋友之谊，乡国之感，社会之同情，都已近于理想的世界，虽是幻影，使人读了觉到理想世界的情味，以为世间要如此才好。于是不知不觉就感激了流泪。

——夏丏尊

<<爱的教育>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>